УДК 004.4

# АНАЛІЗ ЛОКАЛІЗАЦІЙ ТА АДАПТАЦІЙ ІГОР УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

## ANALYSIS OF LOCALIZATIONS AND ADAPTATIONS OF GAMES IN UKRAINIAN

Денис Ілля

*Волинський національний університет імені Лесі Українки, просп. Волі, 13, Луцьк, 43025, Україна*

*This work explores the necessity of creating and adapting games to meet the cultural and societal needs of Ukrainian users, especially in the context of modern technology and the current war in Ukraine. The research highlights the importance of developing games that support the Ukrainian language, fostering a positive informational environment and promoting linguistic and cultural identity.*

Необхідність проведеного нами дослідження обґрунтовується потребою у створенні та адаптації ігор та сервісів, які б відповідали потребам українського суспільства та культури. Розробка та адаптація ігор, що підтримують українську мову в контексті сучасних технологій та ситуації війни в Україні, мають велике значення. Так як ігри з українською локалізацію не є поширеним явищем, розробники не вважають за потрібне, додавати локалізацію українською мовою. Створення та адаптація ігор, які відповідають вимогам та вподобанням української аудиторії, вимагає зростання інтересу до ігор в Україні. Українська індустрія отримує нові можливості завдяки цій тенденції [1]. Забезпечення доступу до високоякісних ігор, які враховують культурні та мовні особливості української спільноти, має чималий вплив, оскільки розважальна сфера відіграє велику роль у суспільному житті.

В результаті дослідження була реалізована адаптація словесної гри “Wordle”[2] українською. Адаптація гри дозволяє гравцям, які володіють вільною українською мовою, зіграти в гру, без знань англійської. Адже статистика показує, що з кожним роком ігор з українською локалізацією стає все більше[3], тому можна зробити висновок, що українські геймери бажають грати в ігри, рідною мовою. У порівнянні із класичними правилами “Wordle” гравцям надається можливість обрати категорію слів, які будуть відгадуватись, обрати режим гри (із таймером та без), вести статистику ігор. Дослідження локалізації та адаптації ігор українською мовою виявило важливість цього процесу для задоволення потреб та уподобань української аудиторії. Це стає кроком до підтримки культурної і мовної ідентичності, а також сприяє розвитку індустрії в країні. При цьому, такий підхід має потенціал не лише забезпечити доступ до високоякісних ігор, а й позитивно вплинути на формування інформаційного середовища та розвиток розважальної сфери.

### Бібліографія

1. Wordle - A daily word game. The New York Times - Breaking News, US News, World News and Videos. URL: https://www.nytimes.com/games/wordle/index.html (date of access: 29.05.2024).
2. Відсутність попиту, шантаж та робота "за дякую" – як локалізують відеоігри. Суспільне | Новини. URL: https://suspilne.media/culture/427692-vidsutnist-popitu-santaz-ta-robota-za-dakuu-ak-lokalizuut-videoigri/ (дата звернення: 29.05.2024).
3. Статистика ігор в Steam з українською локалізацією – AIN.UA. AIN.UA. URL: https://ain.ua/2023/03/21/statystyka-igor-v-steam-z-ukrayinskoyu-lokalizacziyeyu/ (дата звернення: 29.05.2024).